

Título:

La multiculturalidad representada en los discursos sonoros radiofónicos de Radio Uno, emisora de la Radio y televisión italiana.

Ponente: Graciela Martínez Matías

Institución de procedencia: UACM/UNAM

Curriculum: Doctorante en Ciencias Políticas y Sociales con orientación en Comunicación. Maestra y licenciada en Comunicación por la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales de la Universidad Nacional Autónoma de México. Cuenta con los diplomados en: *Comunicaciones creativas de Mercadotecnia, Historia del Arte, Cultura Virreinal, Estudios de género en el cine mundial, y El erotismo en la cultura occidental del Siglo XX.*

Ha tomado cursos de especialización en el extranjero: *Producción, Administración y Dirección radiofónica y televisiva* en la RAI (Radio y Televisión Italiana); *internet para periodistas* en Radio Francia Internacional; *Producción y Administración* en Radio Vaticano y Laboratorio de Comunicación en la Universidad Católica de Milán/Universidad de Udine.

Ha impartido clases de licenciatura en la Universidad del Claustro de Sor Juana, en la Facultad de Ciencias Políticas y Sociales, y de Posgrado en el Instituto de Investigación en Comunicación y Cultura, ICONOS. Actualmente es profesora-investigadora de la Universidad Autónoma de la Ciudad de México.

Se ha desarrollado en la administración pública: Subdirectora de la Comisión Nacional de Arbitraje Médico, Jefa del Departamento de Difusión de Radio Educación, y productora del Instituto Mexicano de la Radio. Ha sido jurado internacional del Prix Italia, el certamen de radio, televisión y web más importantes del mundo.

Palabras clave: multiculturalidad, servicio público radiofónico, migración y nuevos medios.

Resumen

El servicio público radiofónico europeo se transforma frente a la nueva realidad multicultural generada por fenómenos migratorios, de la globalización cultural y el uso de los nuevos medios de comunicación. La presente ponencia forma parte de la investigación doctoral titulada: *El servicio público radiofónico en la era de la multiculturalidad. Análisis de la construcción del discurso radiofónico en Radio 1 (emisora de la Radio y Televisión Italiana, RAI) en el tratamiento a las minorías inmigrantes.*

El estudio se enfoca únicamente a la parte de la codificación de los mensajes de los programas: *Los nuevos italianos* y *Enviado especial* que se transmiten en Radio Uno, emisora de la Radio y Televisión Italiana (RAI) estructurada bajo el modelo de servicio público. La selección del corpus fue a partir de la relevancia que estas dos emisiones tienen en la construcción de representaciones sociales, pues cómo lo ha señalado James Lull “en un sentido fundamental y constante, los medios masivos, indudablemente basan ciertos aspectos de la experiencia humana en representaciones simbólicas seleccionadas (Lull, 1997:224). Y los medios tienen un papel principal en el modo en que se asimilan, modifican, resisten y transforman los contenidos mediáticos; y en el aspecto social demuestran hasta que punto las relaciones particulares entre estructuras y obras, reflejan las circunstancias situadas históricamente. (Lull, 1997a).

La multiculturalidad representada en los discursos sonoros de Radio 1, emisora de la Radio y Televisión Italiana 2007-2009

La realidad que confronta el ser humano en este Siglo XXI, lo lleva a hablar de la transformación de fenómenos que siempre han estado presentes en la vida del hombre, pero a la luz del nuevo Milenio han adquirido características particulares. Uno de ellos es la multiculturalidad externa (Giménez, 2010) generada por las migraciones transnacionales.

Myria Giorgiu (2007) habla de dos momentos clave de la historia reciente que han determinado la acentuación de la movilidad humana: 1989, con la caída del Muro de Berlín y 2001, recordado por el ataque a las torres gemelas.

1989, escribe el historiador Carlos Aguirre Rojas lo tenemos que “ver como un momento de ruptura importante, que simboliza, igual que 1989, toda una coyuntura más amplia de transformaciones y de reacomodos fundamentales” (2005). Y continua Aguirre, esta fecha constituye en verdad un complejo nudo en el que han coincidido de manera particularmente sincronizada y acompasada, los momentos de viraje de varios acontecimientos espectaculares, que van desde las vicisitudes del movimiento Solidaridad en Polonia y el lanzamiento de la Perestroika, hasta la reunificación alemana, la desaparición de la Unión Soviética y la desintegración de Yugoslavia, pasando sin duda por las revoluciones checa o rumana y por las jornadas históricas del 8 y 9 de noviembre en Berlín” (2005a). Los historiadores sabían, era el punto culminante de un proceso y el inicio de otro. En el imaginario colectivo, construido en gran medida por los medios de comunicación, se veían tales acontecimientos como las salida de graves problemas: la esperanza revivía, nuevamente la utopía tomaba forma.

¿Qué entra en crisis en 1989?, ¿qué se agota y qué comienza en esa fecha? y se responde Aguirre Rojas, 1989 constituye el final del pequeño siglo XX, y es en consecuencia el final de esos proyectos de levantar mundos socialistas sobre condiciones objetivas completamente hostiles para ellos. Hoy, los actores principales son los países del norte, que han alcanzado un desarrollo global económico fuerte en contraste con la mayor parte del planeta.

En razón de esta investigación, 1989, con la apertura de fronteras en la Europa del Este se da un fenómeno nunca antes visto. La movilidad humana de miles de personas de Hungría, Polonia, Rumania, Albania, Rusia y demás países del antiguo bloque oriental hacia los países de la Europa Occidental. Saskia Sassen encuentra que parte de este tránsito obedece a diversos motivos, pero uno que subyace fuertemente en la conducta de estos habitantes es la construcción de imaginarios mediáticos. Durante la Guerra Fría la radio y televisión representaban a occidente como un paraíso donde abundaban las oportunidades de empleos bien remunerados.

Otro momento importante en la historia mundial clave para este trabajo es el 2001. El 11 de septiembre de 2001, con el trágico episodio del ataque a las torres gemelas de Nueva York, hubo nuevamente una reconfiguración política del planeta. George Bush jr, entonces presidente de los Estados Unidos, quien había llegado a ese cargo con fuertes cuestionamientos, después de esta fecha y gracias a la cruzada emprendida contra Afganistán, de Bin Laden y el terrorismo mundial, se relegitimó hasta llegar a alcanzar altos niveles de aceptación por parte de la temerosa población americana, además de tener el apoyo de gobiernos de países europeos como Inglaterra, Italia y Francia.

Otro cambio inmediato en la sociedad norteamericana fue la estabilidad emocional. No obstante ser uno de los países más armados del mundo, Estados Unidos antes del 11 de septiembre vivía en un clima de tranquilidad, después de la tragedia hay pánico social y una verdadera psicosis colectiva de miedos. Desconfían de cualquier extranjero sospechoso visto en la calle, en el metro, esto resulta desconcertante en una nación contruida de inmigrantes y de extranjeros.

“El pánico social difuso y psicosis de miedos irracionales que han hecho aumentar en una escla importante el racismo y la xenofobia que siempre han estado presentes en los Estados Unidos, agudizando los conflictos con todas la múltiples minorías étnicas que viven en América, haciendo más difícil y tensa la coexistencia y la sobrevivencia cotidiana de todo el mundo en este país” (Aguirre, 2007).

Así pues, mientras la caída del muro de Berlín agudizó la movilización humana, con el ataque a las Torres Gemelas de Nueva York las políticas fronterizas de los países receptores se volvieron más rígidas y crecieron conductas xenofóbicas y de violencia global contra las minorías migrantes, cómo ha establecido Arjun Appadurai.(2007). “En efecto, la migración internacional con frecuencia es causa y efecto de diversas formas de conflicto. Las migraciones pueden cambiar las estructuras demográficas sociales, económicas y conllevar una nueva diversidad cultural, lo que con frecuencia cuestiona su identidad nacional”. (Castles:2004).

En este contexto los medios de Comunicación han adquirido un papel central en la representaciones culturales que hacen de las minorías migrantes. Mary Nash en su estudio sobre representaciones migrantes en la prensa española apunta que la falta de conocimiento de otras culturas por parte de periodistas, reporteros y editorialistas llevan a caer de manera recurrente en lugares comunes y estereotipos, la mayor parte de ellos negativos. Y este estudio tiene como propósito detectar las representaciones culturales creadas en la cobertura informativa y analizar el significado de los discursos dominantes forjados en los medios de comunicación como vehículos clave de transmisión y reproducción discursiva de actitudes hacia la comunidad inmigrante.

El Servicio público radiofónico europeo

Arjun Appadurai de manera crítica plantea que la globalización no únicamente se ha dado en la economía, política y cultura, sino también en la violencia. La ira y actitudes de agresión de los establecidos contra los marginados usando los términos de Norbert Elías han traspasado fronteras, y se han vuelto recurrentes, basta leer los diarios internacionales para encontrar notas que hablan de conductas violentas contra el árabe, mexicano, albanes, africano.

Appadurai señala que la globalización es una palabra de moda positiva, positiva para las elites empresariales y sus aliados políticos. Pero para los inmigrantes, las personas de color y otros marginados represente una fuente de inquietud relativa a la inclusión, el trabajo y una marginación aún más profunda. En los países subdesarrollados y verdaderamente indigentes, hay una doble preocupación: el temor a la exclusión. Entonces podemos hablar de la globalización de la violencia, de la agresión hacia el otro por parte de los nativos de determinado lugar. (Appadurai, 2007).

Richard Sennet frente a esta situación expresará que se vive en un mundo marcado por la desigualdad y la falta de respeto. “La falta de respeto interesa porque es lo que impide que los individuos otorguen reconocimiento, esto es, que consideren su respectiva presencia con dignidad recíproca y se traten de forma integral y autónoma. El respeto tiene que ver con la forma en que se ve y se trata al otro: es, por tanto, un aspecto de la vida íntima ligado a la desigualdad social, tanto a las condiciones naturales que ésta reproduce o intensifica como a las políticas que intervienen en pos de su disminución”.

A raíz del incremento de estas acciones, la Unión Europea a través de su órgano dedicado a la regulación de los medios de servicio público, la EBU por sus siglas en inglés (Union Broadcasting European) ha establecido en el protocolo de Amsterdam lo siguiente: “The system of public broadcasting in the Member States is directly related to the democratic, social and cultural needs of each society and to the need to preserve media pluralism” (EBU, 2004).¹

Además, ha exigido a los Estados Miembros de la Unión Europea la apertura de espacios a las minorías migrantes. En mayo de 2010, la EBU marca al pluralismo mediático europeo como un pilar del Servicio público radio televisivo. Al respecto, Appadurai escribió que la radio de servicio público ha de ser cuidadosa en la generación de sus mensajes, lejos de fomentar nacionalismos exacerbados que en cierta medida coadyuvan en la generación de “identidades depredadoras” (Appadurai, 2002) tienen la consigna de abrir sus espacios a pensamientos transversales, de esta manera el oyente será sensible a la pluralidad. Significativo es abordar tópicos de esta naturaleza, especialmente en la actualidad cuando la transformación de los actores sociales y políticos y fenómenos como la migración y globalización nos obligan a hablar de multiculturalidad externa.

• ¹ “la existencia del sistema público de radio y televisión en los Estados Miembros es relativamente directa a las necesidades democráticas, sociales y culturales de cada sociedad, y para ello necesitan preservar el pluralismo de los medios.”

La radio de servicio público

Un medio como la radio exige en el 2010 se le replantee a la luz del desarrollo de las nuevas tecnologías, los cambios sociales y políticos mundiales, entre ellos la llamada globalización y el incremento de las migraciones. Las estaciones radiofónicas comerciales se han centrado en elaborar programas musicales, hablados e informativos; las llamadas radios de servicio público, olvidando su misión, y en razón de ganar audiencias se han centrado en copiar los modelos privados. Desde hace más de dos décadas la radio estatal vive un proceso de transición digital (1984, con el proyecto Eureka 187) que se ha prolongado. En el 2010 la digitalización radiofónica aún no es una realidad en todos los países miembros, ya sea con el sistema DAB, DRM o DMB; uno de los principales obstáculos es la reticencia de los estados a proporcionar más presupuesto y sobre todo, plantea Enrico Menduni investigador de la Universidad de Roma 3, la inconformidad de los particulares de los medios de comunicación a que el servicio público radiofónico y televisivo entre en la era digital.

La radio, de acuerdo a David Hendy (2002) y Jean Jaques Cheval (2008) es posmoderna. La transformación no viene únicamente de la convergencia digital característica de este milenio, sino del imperativo de transformar géneros y formatos radiofónicos, y por supuesto de los contenidos a partir de las necesidades de la sociedad a la que se dirigen. Y una de las exigencias es crear una programación multicultural.

En este contexto se observa que si la EBU quiere tener un papel relevante en este Siglo XXI, habrá de poner en práctica una serie de acciones, la más importante será remitirse como referencia al Protocolo de Ámsterdam suscrito en la Carta Magna de la Unión Europea. En este rubro, Giacomo Mezzone, vicepresidente de la Unión de Radiodifusores europeos (EBU) en su ponencia: *Diversidad Cultural y Servicio Público Radiofónico: ¿un matrimonio de intereses* presentado en el Encuentro sobre diversidad cultural, por la UNESCO en 2007, escribió: una de las misiones es promover y preservar la cultura e identidad de cada país, de cada nación, de cada pueblo y estrechar las relaciones entre los artistas y productores de sus respectivas regiones. Esta ponencia, al igual que el libro producto de el encuentro: *Diversidad Europea, 2005-2010*, es de primera relevancia para este trabajo, pues investigadores de diversas partes del mundo hacen un análisis de lo que significa la *Declaración universal de la UNESCO sobre la diversidad cultural* documento generado por este organismo internacional en 2005. La ponencia

del profesor Kades Asmal, es una crítica a la Declaración y dice: “la convención es una aproximación dinámica, creativa y racional para la protección y la promoción de múltiples expresiones de la diversidad cultural , pero es importante decir que la aplicación de los estatutos es una prioridad para las sociedades democráticas y de desarrollo estable, las que no cuentan con estas características están fuera del escenario, pues en un mundo global la comunicación es desigual; esta interacción exige un desarrollo constructivo local y global. Y enfatiza: *El objetivo de este documento es negociar los acuerdos comerciales sobre una base multilateral, la cual reconoce la naturaleza de los bienes culturales*” (Asmal, 2007).

Multiculturalidad y en el servicio público italiano

Desde hace aproximadamente veinte años, Italia ha tenido una transformación significativa. Tradicionalmente había sido tierra de emigración. Por siglos los italianos habían salido de su tierra en busca de fortuna con la esperanza de tener una mejor calidad de vida. A partir de la década de los ochenta hubo una mutación en dirección contraria: Italia se convirtió en un país meta de otras sociedades, principalmente de Eritrea, Túnez, Eritrea, Rumania, Albania, Polonia. De acuerdo a datos de la Fundación Caritas Italia, en este país las minorías étnicas significativamente son solo de extranjeros, pero se busca no considerarlas bajo esta categoría pues es políticamente incorrecto. Actualmente son ya cinco millones de inmigrantes y el ritmo de crecimiento anual es de 350 a 700 mil al año.² La reciente Ley sobre inmigración clandestina la cual establece como delito no contar con el permiso de residencia, ha generado que en el extranjero se hable de una italiana racista, sin embargo, se tiene estimado que un millón de inmigrantes clandestinos viven en este país, y hasta ahora solo una decena ha sido denunciado, cero condenados, cero arrestos y cero expulsiones.

Muchos migrantes están de paso y esperan el regreso a sus países de origen, pero algunos grupos se han asentado en esta tierra. El aumento de extranjeros, más las nuevas generaciones hijos de inmigrantes, ha traído como consecuencia nuevas exigencias y necesidades, y con ello nuevos conflictos culturales, sociales, políticos y económicos.

² Según la fundación Caritas inmigrantes, cuando se de una nueva ley de migración, la situación será diferente, dado que cada cuatro año se está redoblando el número de población extranjera en Italia. La tasa de crecimiento es de 20% al año. Datos tomados de la Fundación Caritas Inmigrantes: <http://www.caritas.it/Documents/0/3536.pdf>

Ello ha generado posiciones adversas en la ciudadanía, impulsadas en ocasiones por políticos. En el mes de noviembre de 2008 el primer ministro Italiano Silvio Berlusconi exclamó: ¡No a una Italia multiétnica! Esta expresión considerada como una frase propia del conservadurismo de la Liga Italiana, partido en el que milita el dirigente, es tomada a pie juntillas por sus partidarios, sobre todo en las regiones del norte.

En el noviembre del 1995 el periódico *La Repubblica* dio cuenta de la siguiente noticia: Un robo de dulces y frituras valuadas en pocos euros por parte de tres jóvenes negros trajo consigo el asesinato de uno de ellos.

La Repubblica lo narró así:

“Después del robo, el propietario a bordo de su automóvil los siguió gritando: ¡Ladrones, negros de mierda! El tendero disparó contra uno de ellos. Abdul Salam Guibre, mecánico de 19, originarios de Burkina Faso muere de esta manera por motivos absurdos. Con sus dos amigos había estado en un local de la zona de Porta Romana, tomaron el transporte público, para ir a la Estación Central de Milán, y más tarde llegaron al Bar de Fausto y de su hijo Daniel de 51 y 31 años, respectivamente. Tomaron las frituras y los dulces y echaron a correr. Los dueños los siguieron gritándoles en todo momento groserías. Después del asesinato trasladaron a Abdul al nosocomio. Afuera del hospital se reunieron parientes y amigos. Abdul era un muchacho sencillo, creció en una familia sana; era sociable y extrovertido, narran sus amigos”.³

Conflictos interétnicos como el narrado por *La Repubblica* se han convertido en acciones cotidianas en territorio italiano. Mary Nash enfatiza el papel de los medios como constructores de imaginarios sociales llenos de estereotipos y símbolos del otro. Las principales economías mundiales, receptoras de grupos migrantes, se han caracterizado por mostrar imágenes no del todo positivas de las sociedades emergentes, sobre todo de las minorías habitantes de su territorio.

³ Repubblica — 11 noviembre 1995 página 7. Revisado: 17 septiembre 2009.

<http://ricerca.repubblica.it/repubblica/archivio/repubblica/1995/11/11/immigrati-il-decreto-divide-la-maggioranza.html>

Italia, en lo que va del Siglo XXI, es una de las naciones europeas que más flujo migratorio vive. Anualmente tienen un crecimiento del 20%, y hasta septiembre de 2009, ostentan la cifra de cinco millones de extranjeros.

Ante el grueso de problemas generados por las diferencias culturales, el Consejo de la Radio y Televisión discute la manera en cómo la RAI podría satisfacer las necesidades informativas y discursivas de estas poblaciones, pero con especial énfasis en la creación de conciencia sobre la existencia de que *el otro* que es portador de una cultura diversa. Habrá que señalar que en 1993, el servicio público mediático italiano creó el proyecto televisivo RAI MED (RAI Mediterráneo) dirigido al mundo árabe, empero la radio se había soslayado. En el 2000, a partir de conductas de ira contra migrantes, la RAI inició a programar en sus canales radiofónicos de cobertura nacional emisiones dedicadas a estos grupos, principalmente en Radio 1.

Radio1 es la estación dedicada en un ochenta por ciento a brindar información, análisis, crítica y reflexión sobre los sucesos políticos, sociales, económicos, culturales y deportivos de actualidad. Su objetivo es ser una radio que tenga como protagonistas, no a las grandes fuentes de información, sino a los rostros más débiles de la sociedad: ancianos, discapacitados, inmigrantes, y aquellos excluidos de los circuitos mediáticos, llámense voluntariados, asociaciones civiles, universidades, etcétera. Se intenta alcanzar esta meta a través del sistema noticioso llamado All News, o radio de flujo que lleva a Radio1 a ser una radio de servicio. De esta manera, Radio1, en términos de audiencia, es la primera emisora radiofónica italiana, y su programación lo refleja. Aborda la relación entre los ciudadanos y los responsables de los servicios públicos y privados (*Italia, istruzioni per l'uso, La radio ne parla, L'Italia che va*); establece contacto directo entre radioescuchas y líderes de opinión (*Radio Anch'io*), hace reflexión en directa sobre las noticias que llegan (*Noticias en curso*). Es la radio que viaja en búsqueda de noticias significativas de ayer (*Parole mie*), se preocupa por la realidad de los inmigrantes (*Nuovi italiani . permesso di soggiorno*) o de aquellas zonas del Sur del Mundo, cargadas de contradicciones o señaladas por la guerras, carestía o conflictos sociales (*Pianeta dimenticato*).

En el 2005, para dar cumplimiento al Protocolo de Amsterdam en su exigencia de abrir espacios destinados a las minorías migrantes, Italia, a través de Radio 1, realizó seis propuestas radiofónicas para ser transmitidas los fines de semana en una barra programática que ha sido definida por su director, Antonio Preziosi, como de contenido social y cultural.

Sábados y domingos los italianos pueden escuchar los programas *En Europa* (In Europa), *Permiso de estancia* (permesso di soggiorno), *Los nuevos italianos* (I nuovi Italiani), *Enviado Especial* (Inviato Speciale), *Radio Europa* y *Voces del Mundo* (Voci dal Mondo).

Para el presente estudio se seleccionaron *Los nuevos italianos* y *Enviado especial*. La delimitación del corpus fue a partir de la relevancia que estas dos emisiones tienen en la construcción de representaciones sociales, pues cómo lo ha señalado James Lull “en un sentido fundamental y constante, los medios masivos, indudablemente basan ciertos aspectos de la experiencia humana en representaciones simbólicas seleccionadas (Lull, 1997:224). Y los medios tienen un papel principal en el modo en que se asimilan, modifican, resisten y transforman los contenidos mediáticos; y en el aspecto social demuestran hasta que punto las relaciones particulares entre estructuras y obras, reflejan las circunstancias situadas históricamente. (Lull, 1997a).

El estudio de estos programas se realizará bajo el método del análisis del discurso sonoro. Cómo la construcción de estas emisiones es punto nodal para entender los mensajes, se harán entrevistas a profundidad a los creadores de dichos discursos: productores, reporteros, conductores, musicalizadores. Los realizadores son hombres y mujeres italianos que a partir de su mirada dan vida a estos discursos sonoros que se transmiten en la empresa de servicio público radio-televisivo más importante de ese país europeo. Asimismo, para realizar una interpretación integral de los mensajes se estudiará el contexto dónde se producen dichos mensajes: radiodifusora, cultura, país.

Stuart Hall (1973) menciona que los procesos de significación se establecen durante la construcción del mensaje: el momento mismo de la producción es clave para entenderlo, así como las demarcaciones culturales del sujeto que realiza la emisión (género, raza, etnia, clase social), y éstas se articulan para generar formas de actuar en el mundo social y simbólico.

Lo que hace el productor es generar, como lo hacen los periódicos, revistas, televisión e internet “representaciones culturales de la alteridad inmigrante y fraguan un imaginario colectivo y valores compartidos de gran impacto en la sociedad” (Nash, 2005:18).

La importancia del discurso sonoro de un programa radiofónico radica no únicamente en el texto, sino en que nos permite trabajar con los elementos acústicos que componen una pieza radiofónica (efectos, sonidos, música, silencio); asimismo, nos permite escuchar las entonaciones usadas por locutores, entrevistados y personas que dan sus testimonios sobre determinado tema, y sobre todo, menciona Mary Nash, “ la relevancia está en el hecho que implica interpretación y comprensión al adjudicar significado a los procesos sociales y a los modelos de pensamiento” (b. 2005:19). Por tanto, para tener una comprensión integral de un programa radiofónico, antes habrá que conocer las construcciones de significación por parte de quien realiza el programa, y cómo menciona Jean Claude Abric, qué representaciones tiene de la otra cultura que nos presenta en una emisión radiofónica. Roger Chartier ha puesto de relieve que la noción de representaciones colectivas faculta la manera de pensar y repensar de forma más compleja y dinámica las relaciones entre los sistemas de percepción y de juicio y las fronteras que atraviesen el mundo social. De este modo, considera las representaciones como productoras de lo social que actúan a través de los efectos de sentidos implicados en su desglose. Por tanto, le parece necesario reconocer y comprender la significación que transmiten en la construcción de la realidad social. (Chartier, 2002).

La manera en como se estructura un discurso radiofónico y la realidad que retrata da cuenta de representaciones culturales presentes en sujetos insertados en un tiempo, un contexto y da cuenta de sus visiones del mundo, creencias, valores. Así, las imágenes del otro son importantes para comprender una cultura. Internarse en las estructuras institucionales de la radiodifusora, con sus estructuras institucionales y redes de producción, sus rutinas organizacionales e infraestructuras técnicas, todas ellas necesarias en la producción de un programa, ayudarán en la comprensión de los mensajes. No hay que olvidar que el proceso inicia desde la construcción de la idea de la emisión, cómo apunta Hall, y éste está enmarcado por todo tipo de significados e ideas: “el conocimiento operativo de las rutinas de producción, habilidades técnicas, ideologías profesionales, conocimiento institucional, definiciones y prejuicios, ideas preconcebidas enmarcan el tránsito del programa a través de esta estructura productiva. Sin embargo, aunque las estructuras productoras de la radio originan el mensaje radiofónico, no son un sistema cerrado. Ellas configuran los temas, tratamientos, agendas,

acontecimientos, imágenes de la audiencia o definiciones de la situación “a partir del sistema sociocultural y político más amplio del aquéllas sólo constituyen una parte diferenciada (Hall).

Los programas: *Enviado Especial y Nuevos Italianos*

a) Enviado Especial

Enviado especial es una revista semanal que se transmite los sábados de 8:39 a 9:31. Se ocupa continuamente de los inmigrantes y de los temas ligados a la emigración, expresa Donatella Gori, coordinadora de la emisión, a quien se entrevistó vía telefónica. La doctora Gori enfatiza que una de las características de esta transmisión es estar atenta a las problemáticas sociales.

Se trata de un programa semanal dedicado a profundizar sobre los hechos y noticias con un ángulo diverso respecto al adoptado por los noticiarios radiofónicos; los programas informativos la mayor parte de las veces solamente toman en cuenta información oficial, por ejemplo las leyes en torno a la inmigración, las noticias de crónica roja que tienen como protagonistas a los inmigrantes, mientras esta emisión semanal analiza los programas desde una perspectiva analítica.

Los programas a analizar son los siguientes:

TEMA	AUTOR	TRANSMISIÓN	CONTENIDO
Humanidad a la deriva (<i>Umanita´alla deriva</i>)	Milvia Spadi	14/07/2007	Es una crónica sorprendente: Los inmigrantes provenientes de África que han naufragado y se quedaron por días y días en medio del mar, atrapados a una gran red de pesca de atunes antes de que alguno fuera a salvarlos.
Yo espero regresar (<i>Io speriamo che me la cavo</i>)	Marilú Merolla	06/09/2008	Una investigación de los inmigrantes que están en Italia y espera regresar a vivir en su país de origen.
Esclavos (Schiavi)	Fabio Sanfilippo	06/09/2008	Una denuncia del abuso que los italianos realizan de los inmigrantes en el trabajo de campo en la región de Puglia.
			Una investigación para entender cuanto se ha difundido en Italia esta práctica de la que son

¿Infibulazione: Cade anche da noi?	Sonia Filippazzi	07/02/2009	víctimas muchas mujeres extranjeras.
Ninguno ahí puede parar/Desembarcos fuera de temporada <i>(Nessuno li puo´ fermare/Sbarchi fuori stagione)</i>	Fabio Sanfilippo	28/02/2009	Dos reportajes sobre la Isla de Lampedusa, una isla al sur de Italia donde se da el mayor número de desembarcos provenientes de África.
AAA Se busca empresario extranjero <i>(AAA Imprenditore Straniero cercarsi)</i>	Sonia Filippazzi	02/05/2009	Muchos extranjeros llegan a Italia de manera legal, pero otros tantos ilegales realizan actividades comerciales y se convierten en empresarios: en algunos casos dan trabajo a los italianos.
Yo que no vengo del mar <i>(Io che non vengo dal mare)</i>	Milvia Spadi	20/06/2009	Una ley establecida recientemente por el gobierno italiano consiente de regresar a África los barcos con inmigrantes antes de que toquen suelo italiano, pero la mayor parte de los extranjeros inmigrantes clandestinos llegan por otras vías, sobre todo las terrestres.
La odisea de los muchachos afganos <i>(L´odissea dei ragazzi afghani)</i>	Cecilia Rinaldini	11/07/2009	Numerosos casos de menores afganos que llegan a Italia a través de Grecia y son olvidados en los camiones.
Ayuda sanitaria a clandestinos. <i>(Pronto soccorso clandestini)</i>	Marilú Merolla	12/09/2009	In Italia se ha hecho común que la mayor parte de los inmigrantes carezcan de permiso oficial para trabajar en este país: Fuimos a hospitales para ver cómo es posible curar a una persona que, teóricamente, debería ser denunciada porque no tienen el derecho de permanecer en el país.

b) Los nuevos Italianos

Son cápsulas de siete minutos de duración. Se transmiten los domingos de 8:41 a 8:52. La producción es de Claudio Mantovani y la conducción de Francesca Sabatinelli. Este programa es un viaje en el mundo de la inmigración en Italia. Narra los retos, los gozos, aventuras y nostalgias. Los nuevos italianos ofrece ángulos de vida de quienes sobre todo propone como ideal poner puentes entre las culturas. A continuación un ejemplo de este programa.

Radio y televisión italiana (RAI)

Radio Uno

Programa: *I nuovi italiani*

Fecha de transmisión:

Duración: 6 minutos

Veamos un ejemplo de este programa: Muruan Usaí, un joven italo-tunecino de 23 años de edad, y cinco de trabajar con inmigrantes denuncia a través del programa sabatino de Radio Uno *Los nuevos Italianos*, la discriminación existente en Italia contra los hijos de inmigrantes, que no obstante haber nacido en este país, no tienen acceso a la ciudadanía, en razón de que para las leyes italianas es fundamental que uno de los progenitores sea italiano. Escuchemos lo que dice:

“¿El problema cuál es? Son muchos muchachos que lamentablemente tienden a negar su origen. Yo por ejemplo, estoy muy confundido, nací aquí, mi madre es italiana y mi padre tunecino, pero aquí me siento marginado. El origen es fuente de riqueza para los jóvenes, es cultura e identidad. Y con situaciones como las que viven se crea la crisis de identidad. ¿Qué cosa significa?, significa que estos muchachos no saben si son italianos o deben tener la ciudadanía de sus padres. Hay el riesgo de perderse. Yo pienso que estos jóvenes sin duda tienen que considerarse italianos; debe crearse la ley que considere a estos muchachos bajo la ciudadanía italiana”.⁴

Este es un fragmento del programa: *Los nuevos italianos*. El testimonio de Murúan grabado vía telefónica presenta aspectos del drama que viven los inmigrantes de segunda generación en Italia.

⁴ Este fragmento fue tomado del programa: *Los nuevos italianos* que se transmitió por Radio Uno, el 21 junio de 2009.

Abrir espacios a los migrantes forma parte de los lineamientos editoriales de Radio Uno. Este programa producido por italianos “retrata la realidad de los inmigrantes que habitan en Italia y las situaciones que viven las poblaciones residentes en aquellas zonas del sur del mundo, cargadas de contradicciones”. Escuchemos un nuevo fragmento del testimonio de Muruan en *Los nuevos italianos*.

“Se habla de muchachos que al cumplir los dieciocho años de edad se encuentran con una serie de problemas: no pueden hacer servicio militar, son discriminados en el acceso escolar universitario y laboral; no pueden participar en concursos públicos: esto es, no tienen la posibilidad de acceder a becas, proyecto *Erasmus*, *stage*, *master*, porque están constreñidos a los tiempos de permiso de estudio que les da la ley italiana, muchas de las veces tienen que interrumpir sus estudios para regresar al país de origen de sus padres, lugar que no conocen y en el que se encuentran también como extranjeros”.

Sin aún entrar de lleno en el análisis del discurso sonoro, estos dos pequeños fragmentos nos revelan mucho de lo que vive un joven de origen africano y los problemas cotidianos a los que se enfrenta: conflictos de identidad, de empleo y escolares, discriminación, ausencia de una ciudadanía reconocida por la ley italiana, etcétera.

En el programa *Enviado especial* del 11 de julio de 2009 se aborda el tema: Ayuda sanitaria a los migrantes ilegales. De acuerdo a la ficha recabada en el sitio web de la radio 1, encontramos la siguiente información:

En Italia se ha hecho común que la mayor parte de los inmigrantes carezcan de permiso oficial para trabajar en este país: Fuimos a hospitales para ver cómo es posible curar a una persona que, teóricamente, debería ser denunciada porque no tienen el derecho de permanecer en el país.

Al revisar el programa encontramos fragmentos como el siguiente:

- | | | |
|-----|--------------------------|--|
| 121 | <u>OPERADOR</u> | <u>CHISPA MUSICAL</u> |
| 122 | REPORTERA | Se llama Violeta. La encontramos en el hospital <i>Los Gemelos</i> . Aquí aseguran no denunciar a los inmigrantes ilegales por darles el servicio médico. Pero algunos médicos lo hacen. Amedeo Bianco señala. |
| 123 | AMADEO
BIANCO | El médico es un espejo de la sociedad. Depende de la sensibilidad, de la cultura, de la educación, de los valores en que han crecido. Sabemos que es un delito la estancia ilegal, pero hay que pensarlo bien antes de llegar a denunciar a aquel que acude por un servicio de salud. |
| 124 | ALDO
MORRONE | El llamado es para no hacerlos huir del servicio médico nacional. Hay que darles confianza. Yo creo que ninguno ha soñado en denunciarlos. Desde el médico, el operador, la enfermera, hasta el administrativo deben estar listos para acoger al enfermo inmigrante. Se les hace un llamado para dar salud, pues quien tiene salud vive en dignidad. |
| 125 | <u>OPERADOR</u> | <u>SUBE MÚSICA/FADE OUT</u> |

A través de la construcción del discurso radiofónico de la reportera y de los médicos podemos encontrar información que nos dicen mucho de ellos pero también de cómo miran un fenómeno como la migración y su relación cómo la salud. Rescatamos la última frase de Aldo Morrone: “Quien vive en salud vive en dignidad”.

Se enfatiza, en el presente trabajo aún no aplicamos ningún método de análisis del discurso sonoro. El objetivo era mostrar fragmentos de los dos programas a analizar y dar cuenta del cúmulo de información a que nos remite, y ello mirarlo en el contexto de la RAI, de la situación que vive Italia con relación a los migrantes, y qué hace el servicio público radiofónico para enfrentarlo.

Conclusiones

Las grandes potencias económicas que reciben a millones de migrantes como mano de obra y fuerza de trabajo han establecido dentro de sus políticas darles a las minorías un programa. Por tanto, actualmente es una obligación de los medios de servicio público responder a las necesidades mediáticas de las minorías étnicas, y la Unión de Radiodifusoras Europeas (EBU) exige a todos los países miembros destinar un porcentaje de su programación a estos grupos raciales, partiendo de la base que todo ciudadano requiere de emisiones de radio y televisión.

Por esa razón, se puede observar cómo los países europeos mencionados con anterioridad cuentan con programas turcos para los trabajadores de esa nacionalidad, también los hay para croatas, españoles, portugueses, griegos etcétera. Al principio los contenidos que les ofrecían eran noticiosos e informativos, ahora también se les brindan emisiones de entretenimiento.

El servicio público radiotelevisivo asumió la función de dar espacios a los migrantes, sin embargo para poblaciones complejas o más exigentes estos programas no satisfacen sus necesidades comunicativas, motivo por el cual han creado sus propios medios, en su mayoría radios comunitarias, vistas como medios de comunicación horizontal que permiten el intercambio ideológico, cultural entre personas vulnerables alejadas de su territorio de origen. A estos medios en Europa se les han denominado medios multiculturales.

Italia y el servicio público radiofónico son el objeto de estudio de la presente investigación. Veinte años atrás era un país de emigración y desde hace más de una década concentra en su territorio migrantes provenientes de África, Europa del Este (Rumania, Polonia, Albania, Croacia, Montenegro, Eslovenia, Hungría, entre otros). Las tensiones culturales se han manifestado de forma agreste en las ciudades del norte y en la región centro: Milán, Turín y Roma son ejemplo de esta problemática. El racismo se expresa en movimientos y actitudes neofacistas.

La RAI, Radio y Televisión Pública, de acuerdo a su normatividad y a la marcada por la Unión de Radiodifusores Europeos, EBU, ha abierto espacios radiotelevisivos para atender estos conflictos interculturales y las necesidades de los migrantes. Cuatro años atrás el tema de la multiculturalidad había sido tema de discusión en el organismo europeo de medios públicos.

Bibliografía

ABRIC, Jean. Claude. (2004). *Representaciones sociales, aspectos teóricos*, en Jean Claude Abric y otros. (Comp.). *Prácticas sociales y representaciones*. México: Ediciones Coyoacán.

AGUIRRE, Rojas, Carlos (2005). *Para comprender el Siglo XXI*. España: El viejo topo.

APPADURAI, Arjun. (2007). *El rechazo de las minorías, Ensayo sobre la geografía de la furia*. Barcelona: Tusquets editores.

BAUMAN, Zygmunt. (1999). *La globalización. Consecuencias humanas* México: Fondo de Cultura Económica.

BAUMAN, Zygmunt. (2008). *Archipiélago de excepciones*, Madrid: Katz editores.

- BECK, Ulrich. (1998). *¿Qué es la globalización? Falacias del globalismo, respuestas a la globalización*. Barcelona: Ediciones Paidós Ibérica.
- BENHABID, S. (2005). *Los derechos de los otros. Extranjeros, residentes y ciudadanos*. Barcelona: Gedisa editorial.
- CAREAGA, Gabriel. (1988). *El siglo desgarrado. Crisis de la razón y la modernidad*. México: Cal y Arena.
- GARCÍA, Canclini, N. (2008). *Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad*. Barcelona: Gedisa editorial.
- GEORGIU, Myria y Bailey, Olga (2007) *Transnational lives and the Media. Re-imagining Diaspora*. London: Palgrave macmillan.
- GIDDENS, Anthony (2007). *Europa en la era global*. Barcelona: Paidós.
- GIMÉNEZ, G. (2007). “La concepción simbólica de la cultura” en Gilberto Giménez, *Estudios sobre la cultura y las identidades sociales*. México: CONACULTA/ITESO. Cap. 1, pp. 25-51.
- LULL, James. (1995). *Medios, Comunicación, Cultura. Aproximación global*. Buenos Aires: Amorrortu editores.
- MANOVICH, Lev. (2005). *El lenguaje de los nuevos medios de comunicación*. Barcelona: Paidós Comunicación.
- SASSEN, Saskia. (2007). *Una sociología de la globalización*. Buenos Aires: Katz editores.
- SENNET, Richard (2003). *El respeto, sobre la desigualdad del hombre en un mundo de desigualdad*. Barcelona: Anagrama.
- Páginas web*
- HALL, Stuart (1973). Codificación y decodificación en el discurso televisivo. En:
revistas.ucm.es/inf/11357991/articulos/CIYC0404110215A.PDF

